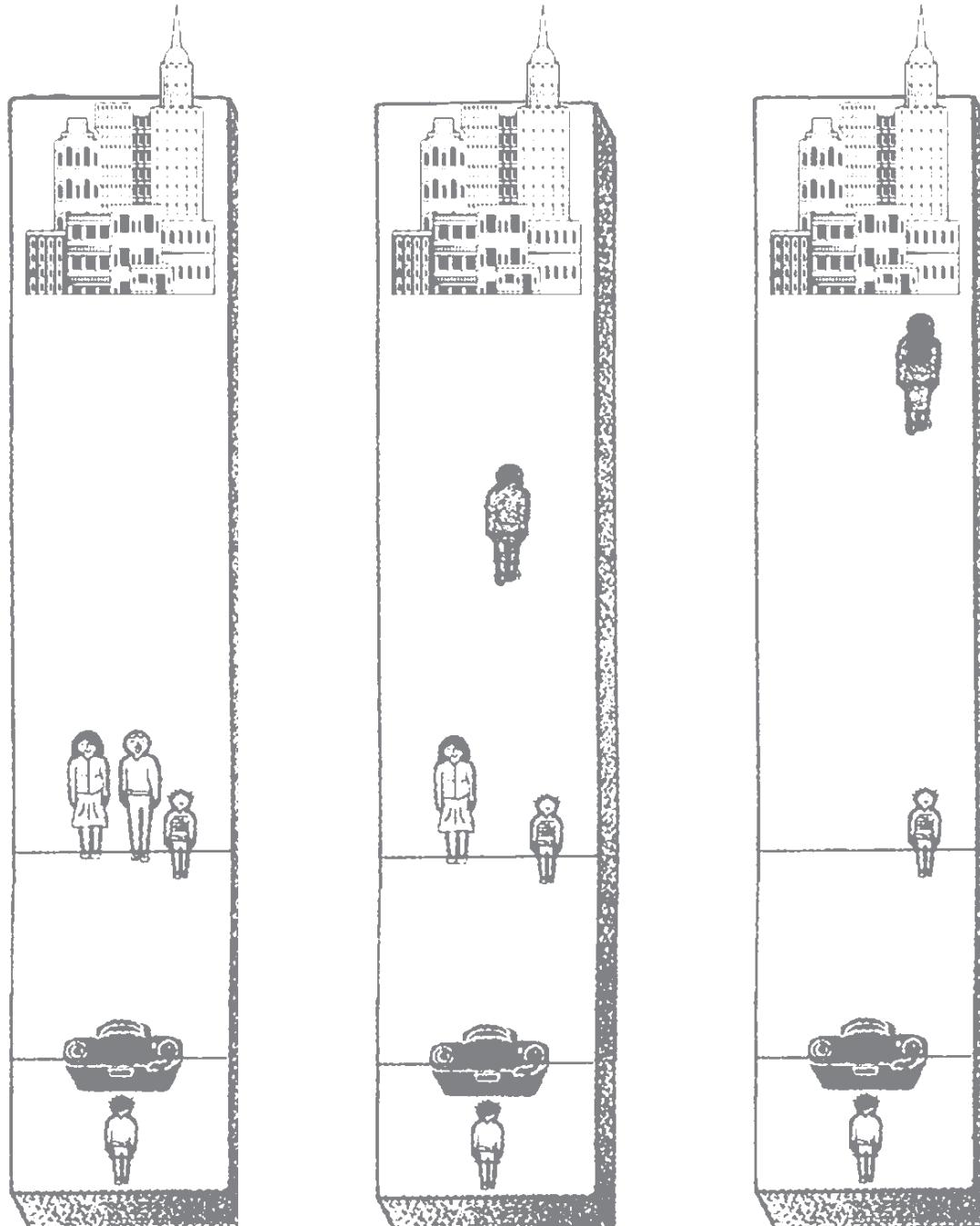


Through their Own Lens

Children of
Salvadoran
Diaspora
Reveal and
Interpret
Migration in
their Lives

Heather
Bradley



A través de su propio lente

Niñas y niños
salvadoreños
revelan e
interpretan la
migración en
sus vidas

Heather
Bradley



El Salvador



Editor

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo PNUD-El Salvador

Concepto y diseño:
Ricardo Castellón

Fotografías:

Darwin Daniel del Cid
Yimi Bonilla González
Oscar Alexander González
Carlos Mario García Vásquez
Evelin Yesenia González Gutiérrez
Xiomara del Carmen
Doris González
Luis Miguel González
Jonathan Quintanilla Garot
David Ernesto Gutiérrez
Yaquelín Marilín González
Ever Bonilla

Traducción del inglés:
Álvaro Magaña

Coordinación editorial
Carmen Vergara/UNICEF
Carla Rodríguez/UNICEF
Miguel Huezo Mixco/PNUD

Este trabajo forma parte del proyecto del Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador 2005, "Una mirada al nuevo Nosotros. El impacto de las migraciones".

Con agradecimientos especiales a Sarah Gammage por su invaluable apoyo, durante la planificación y ejecución del proyecto, así como el proceso mismo de redacción.

A Katharine Andrade Eekhoff por creer y apoyar el proyecto desde su etapa de formación. A Miguel Huezo Mixco por su creatividad y dedicación al programa y a la realización de este libro, y a William Pleitez, por creer en un proyecto tan joven y por ayudarme a darle su valor a través de cada página de este libro.

A Doña Tita Serpas, líder y guía en el cantón El Tamarindo, ya que su aporte y dedicación hizo este proyecto una realidad. También a Jorge González, su apoyo técnico y personal fue invaluable. Y a mi familia, quienes con su historia, valores y amor me asistieron en la realización de este proyecto.

Por último y más profundamente, a todos los jóvenes fotógrafos que participaron en el proyecto "A través de su propio lente", quienes con su sinceridad y honestidad compartieron sus vidas e historias con nosotros. Ellos ejemplifican la riqueza y el talento que poseen los jóvenes salvadoreños. Trabajar con ellos fue un gran honor y privilegio.

With special thanks to Sarah Gammage for her support throughout the planning, implementation and writing process.

To Katherine Andrade Eekhoff for her belief and support of the project since its formative stage, To Miguel Huezo Mixco for his creative insight and dedication to the program and the making of this book, and to William Pleitez, for believing in such a young program and helping to give it voice through the pages of this book.

To Doña Tita Serpas, leader and role model in the canton of El Tamarindo, whose support and dedication made this program possible. Also, to Jorge Gonzalez whose technical and personal support was invaluable, and to my family, whose history, values, and loves, greatly informed and assisted in the realization of this project.

Lastly and most profoundly, to the young photographers who have candidly and movingly shared their stories and lives with us. They exemplify the richness and talent of El Salvador's young people. Working with them was a great honor and privilege.



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



A través | Through de su | their propio | Own lente | Lens

Niñas y niños
salvadoreños
revelan e
interpretan la
migración en
sus vidas

Children of
Salvadoran
Diaspora
Reveal and
Interpret
Migration in
their Lives

Heather
Bradley





*Luis Angel Gonzalez
Jonathan Quintanilla Garot
Xiomara del Carmen
Ever Bonilla*

Índice

Index

Presentación	I	Presentation
Introducción	II	Introduction
Métodos del Programa y Objetivos	III	Program Methods and Objectives
Marco de referencia del Cantón El Tamarindo y los participantes del programa	V	A Contextual Overview of El Tamarindo and the Program Participants
Las niñas y los niños	VIII	The Children
Desarrollo del proyecto	IX	Project Development
La vida a través de un lente: las imágenes de las niñas y los niños y su significado	1	Life through a Lens: The Childrens Images and their Meanings
Conclusiones	42	Conclusion
Bibliografía	44	Bibliography

Presentación

Presentation

La migración internacional es uno de los grandes fenómenos globales de nuestros días. La mayoría de los movimientos poblacionales en todas las regiones del mundo obedece a la búsqueda de mejores condiciones de vida, que responden a diversos y complejos factores estructurales, como son las desigualdades económicas y sociales entre los países.

En la mayoría de los casos, la migración se da cuando la gente se ve obligada a partir pues no encuentra oportunidades en su propia tierra, muchas veces lo hacen en circunstancias peligrosas y/o denigrantes sin contar con las garantías básicas de sus derechos humanos. Por lo tanto, la migración internacional se debe ver como un proceso que incluye al individuo y su familia, especialmente sus niños, niñas y adolescentes quienes resultan siempre los más afectados ante la ausencia de sus progenitores. Detrás de cada historia de migración está una familia que sufre, niñas y niños que crecen y pasan sus primeros años sin el derecho a disfrutar la vida en familia. Como lo subraya la autora, son ellos quienes soportan y deben comprender las consecuencias más íntimas del fenómeno. También son ellos quienes verán su desarrollo y vidas forjados por el impacto omnipresente de la migración en sus comunidades y país. La importancia que tiene este fenómeno en la zona está relacionada no sólo con las niñas y niños que son familiares de migrantes, sino también con aquellos pocos que no los tienen, pero que no obstante ello viven una cotidianidad de la vida social que está totalmente permeada por la migración.

Este libro, preparado por la joven fotógrafa e investigadora social Heather Bradley, revela las visiones y experiencias de un grupo de niñas y niños salvadoreños cuyos padres decidieron emigrar.

El proyecto es, en muchos sentidos, ejemplar. La autora capacitó a las niñas y niños del Cantón El Tamarindo, en el Departamento de La Unión, en el manejo de cámaras fotográficas, y luego los animó a que plasmaran a través de esa herramienta sus propios sentimientos respecto de su experiencia frente a la ausencia de sus progenitores. Luego, emprendió un proceso de reflexión con las niñas y niños.

Todo ese trabajo ha dado como resultado este libro titulado "A través de su propio lente: Niñas y niños salvadoreños revelan e interpretan la migración en sus vidas" que ahora se ofrece en una publicación conjunta del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). La publicación de este libro forma parte del proyecto del Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador 2005, y cuenta con el patrocinio de un conjunto de organismos de cooperación, a quienes reiteramos nuestra gratitud.

Miriam de Figueroa *Beat Rohr*
Representante Representante
UNICEF PNUD

San Salvador, marzo 2006

International migration is one of the great global phenomena of our time. Most population movements in every region of the world are a consequence of the search for a better life, which itself is a product of complex structural factors such as economic and social inequalities between different countries.

In many cases, migration occurs when people feel forced to do so when they can't find opportunities in their own land, often it happens under dangerous and/or demeaning circumstances without the basic guarantees implicit in their human rights. Therefore, migration should be seen as a process which includes the migrant and his or her family, specially the children, who are the most affected by the absence of one or both of their parents. Behind every story of migration there is a suffering family, with boys and girls that grow and spend the first years of their lives without the right to enjoy a normal family life.

As the author points out, these children must bear with the most intimate consequences of migration. They will also see their lives and development determined by the ever-present impact of migration on their communities and country. And not just those whose family have a migrant among them, virtually all households in a community are affected when the population seeks migration as an answer to their problems.

This book, prepared by the young photographer and social investigator Heather Bradley reveals the visions and experiences of a group of

Salvadoran boys and girls whose parents have chosen to migrate.

The project is, in many ways, groundbreaking. The author trained a group of boys and girls from the Canton El Tamarindo in the Department of La Union in the handling of cameras and then encouraged them to use their cameras as a tool with which to express themselves, their feelings in the absence of their parents. She then engaged the children in a process of reflection on the photos taken.

The end result of all that work is this book: "Through their Own Lens. Children of Salvadoran Diaspora Reveal and Interpret Migration in their Lives", which we now publish as a joint effort of UNICEF and UNDP. The publication of this book is part of the Human Development Report 2005 project and has been supported and funded by a number of donor and cooperation agencies, to whom we reiterate our gratitude and thanks.

Miriam de Figueroa *Beat Rohr*
Resident Resident
Representative Representative
UNICEF UNDP

San Salvador, march 2006

Introducción

Introduction

En países como El Salvador, con altos índices de emigración, los efectos son complejos y profundos. Existen factores sociales, económicos y políticos operando a escala internacional que a su vez tienen impactos poderosos en las personas tanto en el ámbito familiar como en la comunidad. Dado que muchos migrantes citan el bienestar familiar como motivación primaria para emigrar, tanto las motivaciones como las consecuencias de la migración son de naturaleza primordialmente local. Entre los actores locales más afectados por la migración están los hijos e hijas de migrantes que se han quedado en El Salvador, quienes soportan y deben comprender las consecuencias más íntimas del fenómeno. También son ellos quienes verán su desarrollo y vidas forjados por el impacto omnipresente de la migración en sus comunidades y país.

La comprensión de la incidencia y consecuencias de la migración sin embargo, ha sido normalmente limitada a indicadores estadísticos y otros análisis numéricos formales. Con el objeto de complementar dicha comprensión, el programa “A través de su propio lente: Niñas y niños de la diáspora salvadoreña” busca revelar una perspectiva más íntima del tema utilizando imágenes fotográficas como una alternativa a los datos y análisis. El proyecto busca comprometer a gente joven, todos hijos de migrantes, a documentar para sí mismos lo que perciben como costos y beneficios de la migración familiar en lo que atañe a sus experiencias y vidas personales.

The effects of emigration on migrant “sending countries” like El Salvador are complex and profound. They are at once social, economic and political issues operating on an international stage while at the same time imparting very powerful and personal effects on the community and household levels. Given that most emigrants cite familial wellbeing as a primary motivation to migrate, both the motivations as well as the effects of emigration are fundamentally local in nature. Of those local actors who are most affected by emigration, it is perhaps the children of emigrants who have been left behind in El Salvador that bear and understand its most intimate consequences. It is also those same children whose development and lives will be shaped by the omnipresence of migration in their communities and country. Understanding the impact and consequences of emigration however, has been typically limited to statistical indicators and other formal numerical analyses. To supplement that understanding, the program “A través de su propio lente: Niñas y niños de la Diáspora Salvadoreña” seeks to reveal a more intimate perspective on the issue using photographic images as an alternative form of data and analysis. Following a popular photography paradigm, the project engages young people, all children of emigrants, to document for themselves what they perceive to be the costs and benefits of familial emigration as it relates to their personal lives and experiences.



Métodos del Programa y Objetivos

Program Methods and Objectives

El proyecto surge de la idea de que las voces y perspectivas de la niñez que se ha quedado en el país tras emigrar miembros de su familia (particularmente los padres) son necesarias para una comprensión y análisis integral de la migración salvadoreña. Se esperaba que la investigación y documentación de sus perspectivas proporcionara discernimiento a las dimensiones más personales y ocultas de la migración las cuales frecuentemente pasan desapercibidas o son calificadas como inconsecuentes. El proyecto mismo serviría de plataforma para que las niñas y niños, quienes comúnmente no pueden o no se les permite expresar sus opiniones manifestaran y mostraran de qué manera la migración ha afectado y sigue influyendo en sus vidas.

El enfoque de fotografía popular del programa buscaba colocar cámaras en las manos de aquellos que de otra forma hubiesen sido fotografiados o investigados por una tercera persona. Retomando algunas ideas de “antropología compartida” según las cuales a los sujetos de la investigación se les permite observar, reaccionar e informar sobre la forma en que han sido documentados y representados en cine o fotografía (Banta e Hinsley 1986). Este programa dota a los participantes de la autonomía total para documentar sus propias vidas y avanza más allá de las representaciones proporcionando un espacio creativo autónomo para que ellos mismos se definan y comparten sus realidades.

La metodología del programa está primordialmente fundamentada en

“Voces y Vistas” was born of the idea that the voices and views of Salvadoran children that had been left behind by emigrant family members (particularly parents) were critical to a holistic understanding and analysis of Salvadoran migration. It was hoped that the research and documentation of their views and perspectives would provide critical insight into the more occult and personal dimensions of emigration that often go unaddressed or are rendered inconsequential. The project itself, would serve as a platform from which these children, who are typically not asked for or able to vocalize their opinions, would be able to reveal how the phenomenon has truly affected, shaped and continues to influence their lives.

The program’s popular photography approach sought to put cameras into the hands of those who might otherwise have been photographed or researched by a third party. Elaborating upon ideas of “shared anthropology” where research subjects are permitted to view, react and give input into the ways they have been documented and represented on film or in a photograph (Banta and Hinsley 1986), this program actually gives children the complete freedom to document their own lives. It moves beyond representations to provide creative autonomous space for people to define themselves and share their realities.

The program’s methodology was primarily informed by Paulo Freire’s notions about the role of pedagogy in the “conscientization” of the

las nociones de Paulo Freire sobre el rol de la pedagogía en la “concienciación” de los oprimidos a través de la “problematización” de la historia. Según Freire la meta final de la educación debe ser la concienciación de los oprimidos (Freire 73), un fin que sólo puede ser logrado a través de la problematización de historia y eventos (Gout en Freire 1973). O sea que una población entera debe codificar su “realidad total en símbolos que puedan generar conciencia crítica y empoderarles para alterar sus relaciones con la naturaleza y las fuerzas sociales. Sólo de esta forma puede la gente convertirse en sujetos y no en objetos de su propia historia” (Freire 1973).

Los participantes de este proyecto son representativos de una población de niñas, niños y adolescentes dejados en el país por padres migrantes y como tales constituyen un grupo de personas cuyas vidas son a menudo definidas y dirigidas por la migración. Provienen de un país y, particularmente, de una región en El Salvador donde la migración prevalece e incluso es potenciada. La fotografía proporciona un mecanismo para que estos niños “hablen en voz alta” sobre sus situaciones y experiencias. Por medio del diálogo y la naturaleza exploratoria de documentación a través de la fotografía, además adquieren mayor conocimiento sobre la realidad de su situación que, según el paradigma pedagógico de Freire, es indicativo de lo que él denomina concienciación.

Como productores de estas imágenes se obliga a las niñas y niños a confrontar representaciones y

oppressed through the “problematization” of history. According to Freire, the ultimate goal of education should be the conscientization of the oppressed (Freire 73), an end that can only be achieved through the problematization of history and events (Gout in Freire 1973). That is, that an entire population must codify its “total reality into symbols which can generate critical consciousness and empower them to alter their relations with nature and social forces. Only thus do people become subjects, instead of objects, of their own history” (Freire 1973).

In the case of this particular project, the participants were representative of a larger population of poor, rural young people who have been left behind in El Salvador by emigrant parents and as such, are also a group of people whose lives are often defined and directed by the phenomenon of migration. Coming from a country and particularly a region in El Salvador where migration is pervasively common and even encouraged, photography provides a mechanism for these children to “speak out” about their situations and experiences. Through the dialogue of discussions and the explorative nature of documenting through photography, the children became more aware of the realities of their situations which, according to Freire’s pedagogical paradigm, is indicative of what he refers to as conscientization.

As agents in the production of their images, these children are forced to confront representations and reconstruct their own realities.

reconstruir su percepción de la realidad. Pensar sobre su situación les obliga en primer término, a imaginar verdades fuera de representaciones y retórica que siempre han determinado la forma en que perciben su lugar en el contexto de la migración, (por ejemplo la migración es beneficiosa para los niños, la migración es la principal causa de la desintegración familiar, etc.) y simultáneamente les permite distinguir sus propias realidades tal como suceden en sus vidas cotidianas. Así como Freire reconoce que la democracia no puede lograrse si los medios no son democráticos (Freire 1973:36), las realidades y problemas que estas niñas, niños y adolescentes enfrentan no pueden ser compartidos o reconocidos a menos que ellos mismos sean motivados a pensar sobre sus experiencias, documentarlas y participar activamente en los procesos de compartir sus vidas. “Mientras sea más precisa la aprehensión que los hombres tienen de la causalidad su comprensión de la realidad será más crítica” (Freire 1973:44).

Además de conservar la perspectiva única de cada participante el uso de imágenes asegura, adicionalmente, que el trabajo fotográfico de los niños puede ser compartido con otras personas y comunidades. A diferencia de la documentación descriptiva o de estadísticas la interpretación o comprensión de una imagen no está restringida por idioma, cultura o educación, el alfabetismo de una imagen o un símbolo es universal (Freire 1973:48).

Thinking about their situations first forces them to imagine truths outside of the depictions and rhetoric that have always determined the way in which they perceive their positions within the context of migration (i.e. migration is beneficial for children, migration is the main cause of the disintegration of the family unit etc.) and simultaneously permits them to distinguish their own realities as they transpire and exist in their everyday lives. Just as Freire acknowledges that democracy cannot be achieved if the means are not democratic (Freire 1973: 36), the realities and issues that these children face cannot be shared or recognized unless those same children are encouraged to think about their experiences, to document them themselves and to be actively engaged in the processes of sharing their lives. “The more accurately men grasp true causality, the more critical their understanding of reality will be” (Freire 1973:44).

In addition to the preservation of each participant's unique perspective, the use of images also ensures that the children's work can be shared with a range of communities and persons. Unlike textual or statistical documentation, the interpretation or understanding of an image is not constrained by language, culture or education. The literacy of an image or symbol is universal (Freire 1973: 48).



Marco de referencia del Cantón El Tamarindo y los participantes del programa

Los contextos sociales, económicos y migratorios de la comunidad.

A Contextual Overview of El Tamarindo and the Program Participants

The social, economic and migratory contexts of the community

El proyecto tuvo lugar en el pequeño cantón El Tamarindo en la costa del departamento más oriental de El Salvador: La Unión. Dicho departamento es el más rural de todo el país y además la región con la más alta tasa de migración y recibo de remesas per cápita en El Salvador. Debido a la escasa información disponible sobre el cantón mucha de la información de fondo y contextual está basada en datos departamentales y observaciones e interacciones de la autora con una variedad de miembros de la comunidad.

El cantón se ubica en una porción de tierra que se extiende al Golfo de Fonseca y está rodeada por agua. Debido a su cercanía con el mar la vida en El Tamarindo gira, principalmente, entorno a la industria pesquera artesanal. Aparte de unas

The project took place in the small canton of El Tamarindo located on the coast of El Salvador's most eastern department, La Unión. The most rural of all El Salvador's departments, it is also the region with the highest rate of emigration and remittance reception in the entire country. Due to the scarce amount of information available on the canton itself, much of the following background and contextual information is based on departmental data and my own observations and interactions with a variety of community members.

The canton lies on the point of a long stretch of land that extends out along the Gulf of Fonseca and is surrounded by water. Because of their circumference by the sea, life in El Tamarindo principally revolves around an artisan fishing industry. Outside a

pocas casas de playa que están separadas por grandes muros de seguridad del resto de la comunidad la infraestructura de El Tamarindo es pobre. No hay caminos pavimentados después de pasar el único hotel del pueblo y la falta de acueductos y alcantarillados de la comunidad es evidente (El Diario de Hoy)¹ hay desechos sólidos y aguas negras visibles en las calles y caminos. La disposición de basura y desperdicios no se limita a la tierra y los manglares de la comunidad ya que las vías acuáticas y playas también han sido severamente degradadas por el mal uso y abuso de la población, industria y comercio (Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo)². La mayoría de las residencias tiene electricidad y agua potable aunque ambos servicios fallan ocasionalmente, sobre todo en la temporada de lluvias.

La mayoría de los hombres en la comunidad pesca en cooperativas y vende sus productos a precios bajos a compradores que posteriormente los venderán en los mercados urbanos e internacionales. Las alternativas de empleo distintas a la pesca son escasas. Una pequeña maquila textil fue construida en el centro del cantón en 1999 por la organización de desarrollo local FUNDATAMARINDO y financiada por la asociación de los Bahai, que provee empleo formal a unos ochenta miembros de la comunidad. Otras opciones incluyen la venta informal

few large, extravagant beach homes owned by a handful of wealthy families bordered off from the rest of the community by large security walls, the infrastructure of the canton is poor. There are no paved roads after passing the village's single hotel and the community's lack of sanitation services is unmistakable (El Diario de Hoy¹) with solid wastes and stagnant "black waters" often lining the sides of streets and pathways. Littering and waste issues however, are not limited to the land. The community's mangroves, waterways and beaches have also been severely degraded by misuse and overuse by both locals and commercial industries (Comisión Centroamericano de Ambiente y Desarrollo²). Most residences have electricity and potable water, though both are known to go out intermittently, particularly during the rainy season.

Most of the men in the community fish in cooperatives and sell their catches for nominal amounts to buyers who later resell the fish in urban and international markets. Wage earning alternatives to fishing are scarce. A small clothing maquila was built in the center of the canton in 1999 by local development organization FUNDATAMARINDO, funded by an association of the Bahai, that provides formal employment to an estimated 80 community members. Other options include the informal sale of foodstuffs which is typically done by women and the sale

de comida, normalmente hecha por mujeres y la venta de ropa y herramientas que es, sobre todo, trabajo de hombres. Para muchos la migración es vista como una estrategia de supervivencia.

Si bien la falta de oportunidades salariales y de un empleo distinto a la pesca puede verse como un factor primario que potencia la migración, también existen otras explicaciones históricas para la misma. De particular importancia son las distorsiones respecto a la propiedad de la tierra generadas por asentamientos de grupos familiares en busca de refugio durante el conflicto armado (especialmente en la costa). Al combinar lo anterior con el hecho de que el 69% de los pobres rurales en la región oriental del país no carecen de tierra no es sorprendente que La Unión tenga tasas tan altas de emigración (Velado 1992).

La sensación general en la comunidad parece ser que los hombres emigran no por que no quieran ser pescadores sino porque la profesión es demasiado vulnerable a factores exógenos³ y rara vez, el ingreso que obtienen es suficiente para proporcionar a sus familias la cobertura de sus necesidades básicas. El tiempo que las mujeres dedican a procurar ingresos con su trabajo fuera de la casa tampoco aporta lo suficiente para cubrir los costos del hogar,

of clothing and implements which is primarily the work of men in the community. For many, emigration is seen as a lucrative strategy for survival.

While the lack of wage earning and employment opportunities outside of fishing, can be seen as a primary factor for emigration, there exist other historical possibilities for massive out-migration from the region. Of particular importance, is the skewed profile of land-ownership in the department (specifically along the coast) where many groups in flight sought refuge during the war. This combined with the fact that sixty-nine percent of the rural poor in the eastern region of the country are said to be landless, it is hardly surprising that La Unión has such high rates of out-migration (Velado 1992).

The general feeling in the community seems to be that the men emigrate not because they do not want to be fisherman, but because the profession is too vulnerable to exogenous factors³ and rarely sufficient to provide their families with the most basic of needs. Women's time dedicated to wage-earning labor outside of the time they dedicate to reproductive labor is seldom sufficient to cover household costs, particularly since they are excluded from participating in off shore fishing. They too often emigrate from the canton.

¹ Para más información consultar el siguiente enlace:
www.elsalvador.com/noticias/2005/02/07/negocios/

² Esta información proviene de un reporte socio-ambiental sobre El Tamarindo:
www.ccad.ws:9010/documentos/progolfo.html

¹ For more information, consult the following link from El Diario de Hoy: www.elsalvador.com/noticias/2005/02/07/negocios/

² This information came from the socio-environmental report on El Tamarindo, www.ccad.ws:9010/documentos/progolfo.html

³ Existe un acuerdo general que las especies pelágicas se pescan en exceso en las zonas centroamericanas del Pacífico. Además, los pescadores artesanales son particularmente vulnerables al desplazamiento por otros grandes pescadores arrastreros que cosechan altas proporciones del pescado, camarón y "otras especies".

³ There is a general agreement that pelagic species are overfished in the Central American reaches of the Pacific. Furthermore, artisanal fishers are particularly vulnerable to displacement by larger fishing trawlers that harvest greater quantities of fish, shrimp and by-catch.

pocas casas de playa que están separadas por grandes muros de seguridad del resto de la comunidad la infraestructura de El Tamarindo es pobre. No hay caminos pavimentados después de pasar el único hotel del pueblo y la falta de acueductos y alcantarillados de la comunidad es evidente (El Diario de Hoy)¹ hay desechos sólidos y aguas negras visibles en las calles y caminos. La disposición de basura y desperdicios no se limita a la tierra y los manglares de la comunidad ya que las vías acuáticas y playas también han sido severamente degradadas por el mal uso y abuso de la población, industria y comercio (Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo)². La mayoría de las residencias tiene electricidad y agua potable aunque ambos servicios fallan ocasionalmente, sobre todo en la temporada de lluvias.

La mayoría de los hombres en la comunidad pesca en cooperativas y vende sus productos a precios bajos a compradores que posteriormente los venderán en los mercados urbanos e internacionales. Las alternativas de empleo distintas a la pesca son escasas. Una pequeña maquila textil fue construida en el centro del cantón en 1999 por la organización de desarrollo local FUNDATAMARINDO y financiada por la asociación de los Bahai, que provee empleo formal a unos ochenta miembros de la comunidad. Otras opciones incluyen la venta informal

few large, extravagant beach homes owned by a handful of wealthy families bordered off from the rest of the community by large security walls, the infrastructure of the canton is poor. There are no paved roads after passing the village's single hotel and the community's lack of sanitation services is unmistakable (El Diario de Hoy¹) with solid wastes and stagnant "black waters" often lining the sides of streets and pathways. Littering and waste issues however, are not limited to the land. The community's mangroves, waterways and beaches have also been severely degraded by misuse and overuse by both locals and commercial industries (Comisión Centroamericano de Ambiente y Desarrollo²). Most residences have electricity and potable water, though both are known to go out intermittently, particularly during the rainy season.

Most of the men in the community fish in cooperatives and sell their catches for nominal amounts to buyers who later resell the fish in urban and international markets. Wage earning alternatives to fishing are scarce. A small clothing maquila was built in the center of the canton in 1999 by local development organization FUNDATAMARINDO, funded by an association of the Bahai, that provides formal employment to an estimated 80 community members. Other options include the informal sale of foodstuffs which is typically done by women and the sale

de comida, normalmente hecha por mujeres y la venta de ropa y herramientas que es, sobre todo, trabajo de hombres. Para muchos la migración es vista como una estrategia de supervivencia.

Si bien la falta de oportunidades salariales y de un empleo distinto a la pesca puede verse como un factor primario que potencia la migración, también existen otras explicaciones históricas para la misma. De particular importancia son las distorsiones respecto a la propiedad de la tierra generadas por asentamientos de grupos familiares en busca de refugio durante el conflicto armado (especialmente en la costa). Al combinar lo anterior con el hecho de que el 69% de los pobres rurales en la región oriental del país no carecen de tierra no es sorprendente que La Unión tenga tasas tan altas de emigración (Velado 1992).

La sensación general en la comunidad parece ser que los hombres emigran no por que no quieran ser pescadores sino porque la profesión es demasiado vulnerable a factores exógenos³ y rara vez, el ingreso que obtienen es suficiente para proporcionar a sus familias la cobertura de sus necesidades básicas. El tiempo que las mujeres dedican a procurar ingresos con su trabajo fuera de la casa tampoco aporta lo suficiente para cubrir los costos del hogar,

of clothing and implements which is primarily the work of men in the community. For many, emigration is seen as a lucrative strategy for survival.

While the lack of wage earning and employment opportunities outside of fishing, can be seen as a primary factor for emigration, there exist other historical possibilities for massive out-migration from the region. Of particular importance, is the skewed profile of land-ownership in the department (specifically along the coast) where many groups in flight sought refuge during the war. This combined with the fact that sixty-nine percent of the rural poor in the eastern region of the country are said to be landless, it is hardly surprising that La Unión has such high rates of out-migration (Velado 1992).

The general feeling in the community seems to be that the men emigrate not because they do not want to be fisherman, but because the profession is too vulnerable to exogenous factors³ and rarely sufficient to provide their families with the most basic of needs. Women's time dedicated to wage-earning labor outside of the time they dedicate to reproductive labor is seldom sufficient to cover household costs, particularly since they are excluded from participating in off shore fishing. They too often emigrate from the canton.

¹ Para más información consultar el siguiente enlace:
www.elsalvador.com/noticias/2005/02/07/negocios/

² Esta información proviene de un reporte socio-ambiental sobre El Tamarindo:
www.ccad.ws:9010/documentos/progolfo.html

¹ For more information, consult the following link from El Diario de Hoy: www.elsalvador.com/noticias/2005/02/07/negocios/

² This information came from the socio-environmental report on El Tamarindo, www.ccad.ws:9010/documentos/progolfo.html

³ Existe un acuerdo general que las especies pelágicas se pescan en exceso en las zonas centroamericanas del Pacífico. Además, los pescadores artesanales son particularmente vulnerables al desplazamiento por otros grandes pescadores arrastreros que cosechan altas proporciones del pescado, camarón y "otras especies".

³ There is a general agreement that pelagic species are overfished in the Central American reaches of the Pacific. Furthermore, artisanal fishers are particularly vulnerable to displacement by larger fishing trawlers that harvest greater quantities of fish, shrimp and by-catch.



especialmente si son excluidas de participar en la pesca, ellas también emigran del cantón.

Aunque no hay datos estadísticos para documentar la historia de la migración en la comunidad, las tendencias de El Tamarindo parecen encontrar un paralelo en las tendencias migratorias generales del país durante los últimos cincuenta años⁴. La migración fuera de la región se incrementó sustancialmente en los años ochenta teniendo como primera causa el desplazamiento por el conflicto armado, la cual fue posteriormente sustituida por la problemática económica (Malher 1995 y Repak 1995).

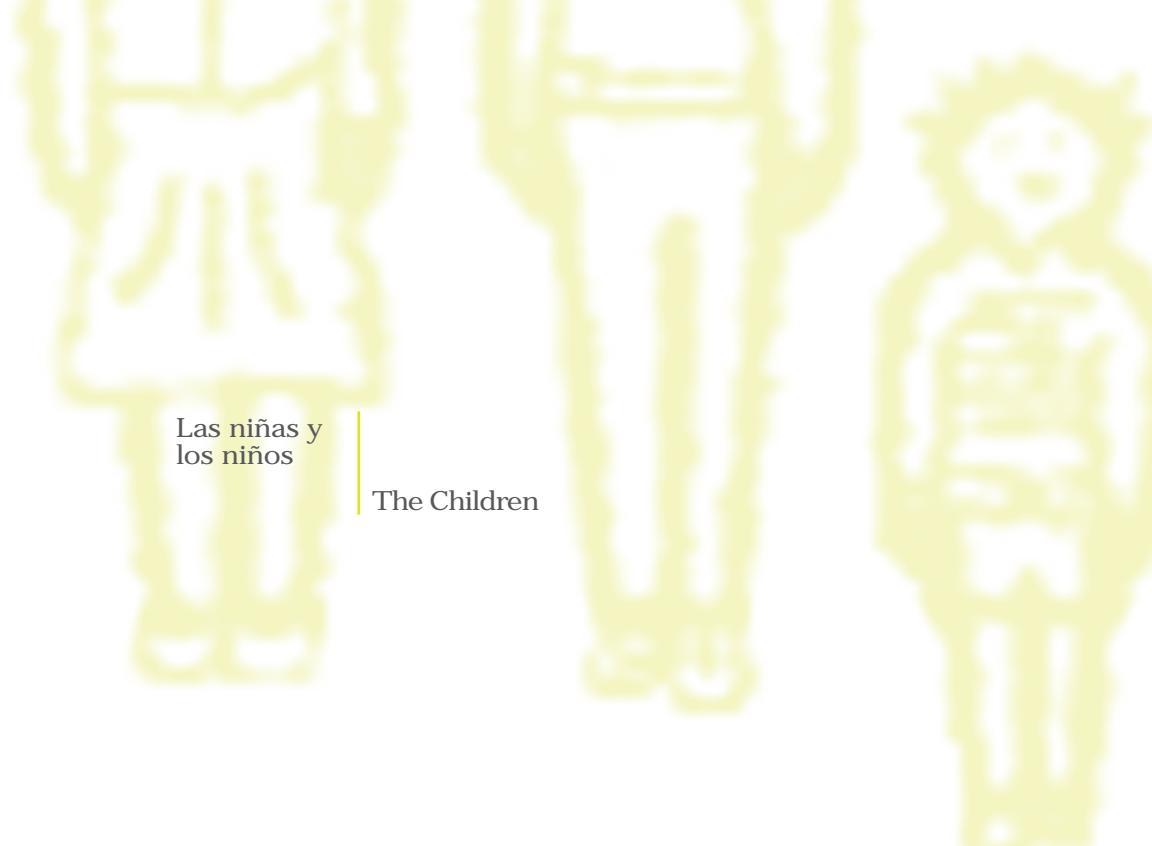
Durante la posguerra, al igual que en muchas otras comunidades en todo el país, las redes transnacionales formadas por los habitantes de El Tamarindo y sus familiares y/o antiguos vecinos residiendo en los Estados Unidos facilitaban el proceso migratorio desde el cantón. Los migrantes de la comunidad no sólo han establecido redes que facilitan la migración sino que además se han organizado formalmente, tanto en El Salvador como en Estados Unidos, conformando una asociación de oriundos (Comité Unidos por El Tamarindo) así como una asociación de intereses específicos (Comité pro Medio Ambiente de El Tamarindo) que atiende temas ambientales y de desarrollo local.

While there is no statistical data to document the history of emigration in the community, trends in out-migration from El Tamarindo do seem to have paralleled general trends associated with out-migration from El Salvador throughout the last 50 years⁴. That is, that migration out of the region greatly increased throughout the late 1980's, as Salvadorans faced displacement from a prolonged civil conflict that was later followed by continued economic hardships (Mahler 1995, Repak 1995).

In the post-war era, as in many communities across the country, transnational networks with Tamarindans in El Salvador and their compatriots in the United States further facilitated the intensification of migrant “expulsion” from the disadvantaged region. Migrants from the community have not only established networks to facilitate the migratory process but have also formally organized themselves in both El Salvador and the United States in a home-town association (Comité Unidos por El Tamarindo) as well as an interest group association (Comité Pro Medio Ambiente de El Tamarindo) to help address environmental and local development needs.

⁴ Promedios actuales indican que aproximadamente 45 porciento de los hogares en El Tamarindo tienen por lo menos un familiar directo viviendo en el exterior-la mayoría residendo en los Estados Unidos (Gammage et. al 2005).

⁴ Current estimates indicate that approximately 45 percent of households in El Tamarindo have at least one direct relative living abroad-the majority in the United States (Gammage, et al. 2005).



Las niñas y los niños

The Children

Para el desarrollo del proyecto fueron seleccionados doce infantes de la comunidad, los cuales al igual que otros en El Tamarindo, provienen de hogares en los cuales al menos uno de los padres ha emigrado. Todos provienen de hogares que en la actualidad o con anterioridad reciben o recibieron remesas de un miembro de la familia que vive y trabaja en el exterior. Son ocho niños y cuatro niñas de orígenes muy diversos. Algunos son hijos de madres solteras que viven en el exterior y otros con ambos padres fuera del país. Algunos de los participantes viven en casas de lámina, sin servicios sanitarios, ni agua potable, mientras otros viven en hogares relativamente modernos (financiados con remesas) que cuentan con hornos eléctricos, televisión por cable y todos los servicios básicos.

Like many children in the community, the twelve children that form part of the project all come from households where at least one of their parents has emigrated from El Salvador. In addition, all of them come from homes that are, or were previously, receiving remittances from a family member residing and working abroad. They are twelve boys and four girls who come from very diverse backgrounds. Some who have single mothers working in the exterior and others who have both parents living abroad. A handful of the children live in houses made of aluminum sheeting with no restroom or clean running water while others live in relatively modern homes that have been financed by remittances and furnished with electric stoves, cable television and modern water, sanitation and electricity services.

El enlace para la selección de las y los participantes se logró a través de una líder de la comunidad que mantiene contactos con la asociación de oriundos, iglesia y escuela. Con su apoyo y orientación se logró explicar y presentar el programa a miembros de la comunidad pactándose la participación de los infantes con las madres y/o tutores legales de los mismos.

Con relación al género, la participación de niños fue el doble que la de niñas. Por varias razones, fue más fácil obtener el permiso los padres para que participaran los niños en comparación con las niñas. El programa buscó evitar dicho sesgo, tratando de involucrar en el mismo a niñas de menor edad, quienes tienden a tener mayor libertad para participar en actividades fuera del hogar puesto que aún no contribuyen tan activamente en las tareas y responsabilidades del mismo.

La mayoría de los niños participantes viven en la región de El Tamarindo ubicada entre la “meseta y la punta”, siendo ésta la región más próxima al punto en que se efectuaron las reuniones del proyecto. La mayoría de los padres estaban preocupados por que los niños viajaran solos hacia y desde las reuniones, ya sea porque era tarde o simplemente por tener que caminar largas distancias. El carecer de una alternativa formal para garantizar una movilidad segura para los niños constituyó una limitante que imposibilitó la participación de niños de las áreas más alejadas del cantón.

The selection of the participants was facilitated through a female community leader that was active in the hometown association, church and school. With her help and guidance, the program was introduced and explained to local community members and the children's participation was negotiated with their mothers and/or guardian(s). As can be seen from the gender breakdown, twice as many young boys were permitted to participate in the program than young girls. The program had sought to avoid such a dynamic by engaging younger girls who, because of their young age, tend have more freedom to participate in activities outside of the home and are not quite old enough to be encumbered by household duties and responsibilities.

In addition, the participants tended to be concentrated in the region of El Tamarindo located between “La Metaza” and “La Punta” because of its proximity to the project's meeting place. Most parents were concerned about their children traveling to and from the meetings alone, in the evening or simply having to walk long distances. Without a secure or formal way of guaranteeing the children's safety on behalf of the program, the children's limited mobility greatly inhibited the inclusion and participation of youth from other outlying areas of the canton.

Desarrollo del proyecto

Project Development

A lo largo de los seis meses que duró el proyecto, se realizaron cinco visitas al sitio de la investigación. En cada visita se reunieron todos los participantes y se les involucró en una serie de grupos focales, talleres, actividades artísticas o diálogos; todos ellos dirigidos hacia la discusión grupal y la exploración de temas relacionados con la migración y su impacto en la vida cotidiana de las y los participantes.

Las primeras dos visitas duraron cinco días y se enfocaron exclusivamente en la capacitación fotográfica tanto en lo que respecta a sus principios abstractos como a los técnicos. Considerando que la mayoría de las y los participantes sólo había visto o tomado fotos de eventos, ceremonias o celebraciones, era importante que adquirieran mayores conocimientos

The project consisted of five site visits over a period of six months. Each visit brought together all of the participants and engaged them in a series of focus groups, workshops, dialogue and other art-based activities. While these activities varied in structure and style, their content was always oriented towards group discussion and the exploration of migration and related issues in their lives.

The first two site visits lasted five days and focused solely on the teaching of photography (both its abstract principles and technique). Considering most of the children had only previously taken or seen photographs of events, ceremonies or celebrations, it was important that they acquire a solid foundation in the more abstract and expressive



Estudiantes trabajando en conjunto en la redacción del propósito de sus fotografías. Esta tarea buscaba no solo exponer a los participantes al arte y a la fotografía sino también ejercitarse en el proceso sus habilidades de escritura.

Students working cooperatively on a written photography assignment. Such assignments sought to not only expose the participants to art and photography, but to also exercise their writing skill in the process

sobre las dimensiones más abstractas y expresivas de la fotografía, tales como el simbolismo, composición y los medios por los cuales una fotografía puede servir para mostrar o reflejar una idea, fenómeno o sentimiento. De hecho el que los participantes llegaran a comprender la fotografía no sólo como técnica documental sino también como medio de expresión fue el objetivo más difícil de lograr y que más tiempo consumió pero a la vez, era el más importante para el logro de las metas del proyecto.

El vínculo entre la fotografía y la expresión se logró organizando a las niñas y los niños en pequeños grupos donde las ideas se podían compartir y desarrollar más fácilmente. En su mayor parte la primera y segunda sesión se dedicaron a trabajar con fotografías tomadas por profesionales así como con otras provenientes de los hogares de las niñas y los niños. Dichas fotografías cubrían una amplia gama de imágenes: desde las que documentaban fenómenos sociales y ambientales; celebraciones familiares como bodas y fiestas de cumpleaños hasta fotografías de niños dedicados a actividades similares a las desarrolladas por el proyecto, en Guatemala, Colombia y Camboya.

dimensions of photography like symbolism, composition and the means by which a photograph could serve to reveal or reflect an idea, phenomenon or emotion. Moving beyond photography as a mode of documentation to a medium of expression was by far the most time consuming and difficult part of the project but certainly the most essential to the realization of the project's objectives.

The link between photography and expression was made by organizing the children into small working groups where ideas could be shared and developed more easily. For the most part, the first and second sessions were spent working with photographs by professional photographers and some of the children's own photographs from home. Such photographs ranged from documentary photographs of environmental and social phenomenon, family weddings and birthday parties to photographs by children engaged in similar programs in Guatemala, Colombia and Cambodia.

Con el objeto de motivar los pensamientos e imaginación de las niñas y los niños participantes se les pidió analizar las fotografías e identificar y describir las partes abstractas (luz, emoción, sujeto, etc.). También se les solicitó escribir títulos para las imágenes y hacer breves presentaciones orales frente al grupo explicando las razones por las cuales una fotografía les había gustado o no y sus propuestas sobre qué hacer para mejorarla. Dichos ejercicios buscaban involucrarlos en un proceso crítico que facilitara la comprensión de la fotografía como un medio para manipular y revelar realidades. Tal comprensión fue vital para desarrollar su habilidad de lidiar con el tema y alcanzar las metas del proyecto.

La segunda sesión estuvo principalmente dedicada al funcionamiento básico de una cámara de 35 milímetros (enfocar y tomar la foto). Al final de la sesión se les entregó su propio rollo de película y cámara para que pudiesen hacer sus propias fotografías durante el período entre sesiones. Se les solicitó tomar apuntes de las razones por las cuales tomarían cada fotografía y explicar cómo la imagen plasmada se relacionaba con ellos personalmente.

To provoke their imagination, they were asked to analyze their photographs and then identify and describe the abstract parts (light, emotion, subject etc.). They also created titles for their images and made short oral presentations in front of the group to present and explain their reasons why they did or did not like a certain photograph and their solutions about what could be done to improve it. Such exercises engaged them in a process of critical thinking that facilitated their understanding of photography as a way to manipulate and reveal realities. Moreover, this understanding proved vital to their ability to grapple with the project's theme and goals.

The second session was principally dedicated to teaching the basic functioning of a 35mm "point-and-shoot" camera. At the end of the session, the children were left with their own roll of film and camera so that they could shoot during the down-time they had between sessions. While shooting, they were also asked to annotate—to the best of their written ability—their reasons for taking each photograph and a description of how that photograph related to them personally.



Un grupo de estudiantes trabajando en la identificación, principios y técnicas de una fotografía en particular.

A group of students working on an assignment, in which they were asked to identify the photographic techniques and principles in a particular photo

La tercera sesión fue una transición entre los temas de enseñanza y teorización de la fotografía hacia la discusión y recuento de las experiencias prácticas de las niñas y los niños tomando fotografías por primera vez. Ya que el procesamiento de los negativos tendría que hacerse en San Salvador, el tiempo restante de la sesión se empleó trabajando en poemas y dibujos que mostraban cómo se sentirían las niñas y los niños si algún día tuvieran que emigrar de su comunidad. Adicionalmente, se desarrollaron breves entrevistas con algunos participantes dispuestos a ello.

Habiendo procesado los rollos utilizados entre sesiones, las últimas dos visitas se dedicaron a compartir y discutir las fotografías tomadas por los participantes. Se les concedió a las niñas y los niños la oportunidad de presentar y comentar sus fotografías entre los participantes, logrando que cada uno de ellos conociera el trabajo realizado por los demás. Estas sesiones también se emplearon para revisar las descripciones de las niñas y los niños y ayudar a aquellos con habilidades de lecto-escritura limitadas a producir sus propias descripciones incluso a través de dibujos. Al cierre del programa, cada niño había tomado dos rollos de película de 36 fotos cada uno, participado en breves talleres de escritura y dibujo creativo y seleccionado una de sus fotos a ser enmarcada en su hogar y otra a ser exhibida en el consulado de El Salvador en Washington D.C.

The third session transitioned the reunions' themes from the teaching of photography and theorizing of migration to discussing and recounting the children's experiences taking photographs for the very first time. Because the processing of their negatives would have to be done outside of the canton in San Salvador, the rest of this session was spent working on poems and drawings that depicted how the children would feel if they were to ever migrate from their community. At this time, short interviews with several willing participants were also realized.

Having processed and developed the exposed films between sessions, the last two site visits were dedicated to the sharing and discussing of the children's photographs. They were finally given the opportunity to speak about their photos in front of their peers and to see the works of others. These sessions were also spent reviewing the children's descriptions of the photos and assisting those with limited reading and writing abilities to produce their own descriptions, if even pictorial. With the close of the program, each child had taken two rolls of film, 36 exposures each, participated in short workshops on creative writing and drawing and had selected one of their photographs to be framed for their home and another to be put on exhibition at the Consulate of El Salvador in Washington D.C.



La vida a
través de un
lente: las
imágenes de
niñas y
niños y su
significado

Life through
a Lens: The
Childrens
Images and
their
Meanings



Las fotografías que se muestran a continuación son algunos de los trabajos finales más provocativos y conmovedores. Dichas fotografías fueron organizadas conceptualmente según su contenido temático siendo acompañadas por una descripción escrita por el propio niño fotógrafo. La inclusión de las descripciones sirve para exponer y reforzar las intenciones del autor al tomar la fotografía. Las imágenes representan y abordan una multitud de temas, pero también existen ideas temáticas recurrentes. De mayor interés son aquellas fotografías que se remiten a los temas de: familia, transnacionalismo, motivaciones y significados de la migración, roles y significado de las remesas monetarias y regalos así como las que se refieren a los mecanismos y significados de intercambios transnacionales.

The following photographs are some of the children's most moving and provocative final works. The photos are organized conceptually according to their thematic content and accompanied by the child photographer's hand-written description (where available). The inclusion of their descriptions serves to maintain and reinforce the author's intentions in taking the photograph. While their images represent and grapple with a multitude of issues, there are recurring themes and ideas throughout. Of most interest are those photographs that address the issues of family, transnationalism, motivations and meanings of migration, the roles and significance of monetary and tangible remittances as well as those images that address the mechanisms and meanings of transnational exchanges.

¿Qué es la migración y quién es un migrante?

Las niñas y los niños del programa dominan los términos “migrante” y “migración” con igual facilidad que palabras más comúnmente atribuidas al vocabulario infantil como “jugar” y “hogar”. Si bien utilizaban dichos términos en su diálogo cotidiano, se consideró importante que los participantes pudiesen conceptualizar y definir lo que significa la migración y lo que es un migrante. El grupo en conjunto definió, para efectos operativos, los términos migración y migrante de la siguiente manera:

“Una persona que deja un lugar por otro ya sea caminando o viajando en un bus, barco o avión para ayudar a sus hijos y encontrar trabajo”.

What is Migration and Who is a Migrant?

The children in the program enlisted the words “emigrant” and “emigration” with equal facility as words more commonly attributed to children’s vocabulary like “play” and “home”. While they commonly utilized such words in their everyday discourse, it was still important that the children be able to conceptualize and define what migration actually means and what it meant to be a migrant engaged in that process. Together, the group operationally defined migration and migrant as the following:

“A person that leaves one place for another by walking or traveling in a bus, boat or plane to help their children and find a job”

Es evidente por tal definición que la migración es visualizada como una respuesta a la falta de trabajo e ingresos y como una decisión estratégica que permite acceder a un lugar nuevo donde pueda encontrarse trabajo. Las niñas y los niños perciben que la migración está inspirada por las necesidades de la familia, vinculando la obtención de un empleo con la mayor capacidad de un migrante para ayudar y apoyar a sus familiares en el país de origen. La asociación simplista que realizan entre la migración y las formas de transporte, subraye conexiones importantes entre migración y movimiento pero, al mismo tiempo sugiere que no comprenden la naturaleza, muchas veces informal o ilícita, de dichas migraciones.

La siguiente fotografía tomada por uno de los participantes de mayor edad (Oscar de trece años) sugiere, sin embargo, una comprensión diferente sobre la informalidad y posibles peligros inherentes a la migración.

It is apparent in their responses that they view emigration as a response to a lack of work and wage earning and as a strategic decision to travel to a new place where work can be found. Their perspectives are intertwined with notions that migration is inspired by the needs of the family, as they link the acquisition of work with the greater capacity of an emigrant to assist and support their family members residing in the country of origin. Their simplistic association of migration with ordinary modes of transportation also underscores important connections between migration and movement but suggests that they do not grasp the often informal and illicit nature of most migrations.

The following photograph however, was taken by one of the program’s oldest participants, Oscar age 13, and suggests a different understanding about the informality and possible dangers in migrating.

“Esta es otra forma de migración porque hay personas que pasan por lugares desconocidos como la selva u otros lugares.” Oscar, 13

“This is another form of migration because there are people who pass through unfamiliar areas like the forest and other places” Oscar, 13

Y otra es otra forma de migración porque hay personas que pasan por lugares des conocidos como la selva o otros lugares



“Esta es otra forma de migración porque hay personas que pasan por lugares desconocidos como la selva u otros lugares.” Oscar, 13

“This is another form of migration because there are people who pass through unfamiliar areas like the forest and other places” Oscar, 13

Y otra es otra forma de migración porque hay personas que pasan por lugares des conocidos como la selva o otros lugares





Participantes mucho más jóvenes ofrecen interpretaciones más comunes que pueden ser ejemplificadas por las imágenes de Jonathan y Yimi. La primera fotografía tomada por Jonathan, uno de los participantes más jóvenes, es una metáfora imaginativa del viaje del migrante. Era común que los participantes más jóvenes como Jonathan tradujeran sus ideas a imágenes creando metáforas o comparaciones visuales.

Much younger and more common interpretations are exemplified through these images by Jonathan and Yimi. The first photograph by Jonathan, one of the youngest participants in the program, is an imaginative metaphor for a migrant's journey. It was common for younger participants like Jonathan to translate their ideas into images by creating visual metaphors or comparisons.

estos pajarricos
son emigrantes.
Por que se trasladan
de un lugar a otro.



“Estos pajaritos son
emigrantes porque se
trasladan de un lugar a
otro.” Jonathan, 8

“This bird is a migrant
because it travels from
one place to another
flying” Jonathan, 8





Xotume este foto porque los emigrante
dejan huellas en el camino

Esta imagen tomada por Yimi, de doce años, es más madura en su contenido y en forma creativa imagina el camino del migrante en su viaje.



“Yo tome esta foto porque los emigrantes dejan huellas en el camino.” Yimi, 12

“The emigrants leave footprints in their paths” Yimi, 12

This image by Yimi, aged 12, is somewhat more mature in its content and creatively imagines a migrant's path and the trail they leave behind on their journey.

De la gama de fotografías imaginativamente abstractas, como la de Jonathan, a las imágenes más reales como la de Oscar, parece desprenderse que la comprensión que las niñas y los niños tienen de la migración está determinada por factores de edad y género. Parece ser que a mayor edad, mayor es el conocimiento de las realidades asociadas a la migración; mientras que las niñas y los niños de menor edad buscan llenar los vacíos de lo que escuchan o conocen sobre dichas realidades con su imaginación. Además, el hecho de que todas las fotos que se remiten al tema fueron tomadas por niños, muestra que aparentemente los participantes masculinos están más familiarizados con la migración como un acto o proceso. Es importante notar que ninguna de las niñas participantes captó imágenes que representaran o describieran la migración, aunque dos de ellas provienen de hogares de madres solteras que han emigrado. Esta división posiblemente refleje nociones de género sobre quién está supuesto a emigrar y a quién “normalmente” le corresponde quedarse en el país de origen.

From imaginatively abstract photographs like Jonathan's to the very real and compelling images like Oscar's, the children's understanding of migration seems to be affected by factors of age and gender. The older the child, the more knowledgeable they appear to be about the realities of migration while the younger children can only attempt to fill in gaps about what they have heard or know, with their own imaginative ideas. Moreover, the fact that all the photos that addressed the topic were taken by boys, it seems that the male participants are more familiar with migration in terms of it being an actual act or process. It is important to note, that none of the female participants took photos that represented or addressed migrating, although two of them are from families headed by single mothers that have emigrated abroad. This division might also reflect gendered notions about who is expected to migrate and who is typically assumed to stay behind.

EL A FOTO DONDE ESTAN MIS
ABUELOS DA A EXPLICAR
SOBRE LA MIGRACION
POR QUE ELLOS ESTAN SOLOS PORQUE
MI MAMÁ TUVO QUE EMIGRAR
PARA DARNOS MEJOR VIDA

¿Por qué irse? motivaciones para la Migración

Las explicaciones de los infantes sobre el "por qué" la gente emigra se caracterizan por palabras y frases tales como: "para ayudar", "buscar trabajo" o "darnos una mejor vida". Ven la migración como un medio para transformar sus situaciones de pobreza y necesidad a través del eventual envío y recepción de remesas. Suponen que las remesas serán utilizadas para mejorar su bienestar y libertad económica.

Why Leave? motivations to Migrate

The children's explanations for "why" people emigrate were characterized by words and phrases like "to help", "find work" or "to give us a better life". They see migration as a means to transform their situations of relative poverty and need, by implying the eventual sending and reception of remittances. Remittances they assume, that will be used to improve their well being and economic freedom.

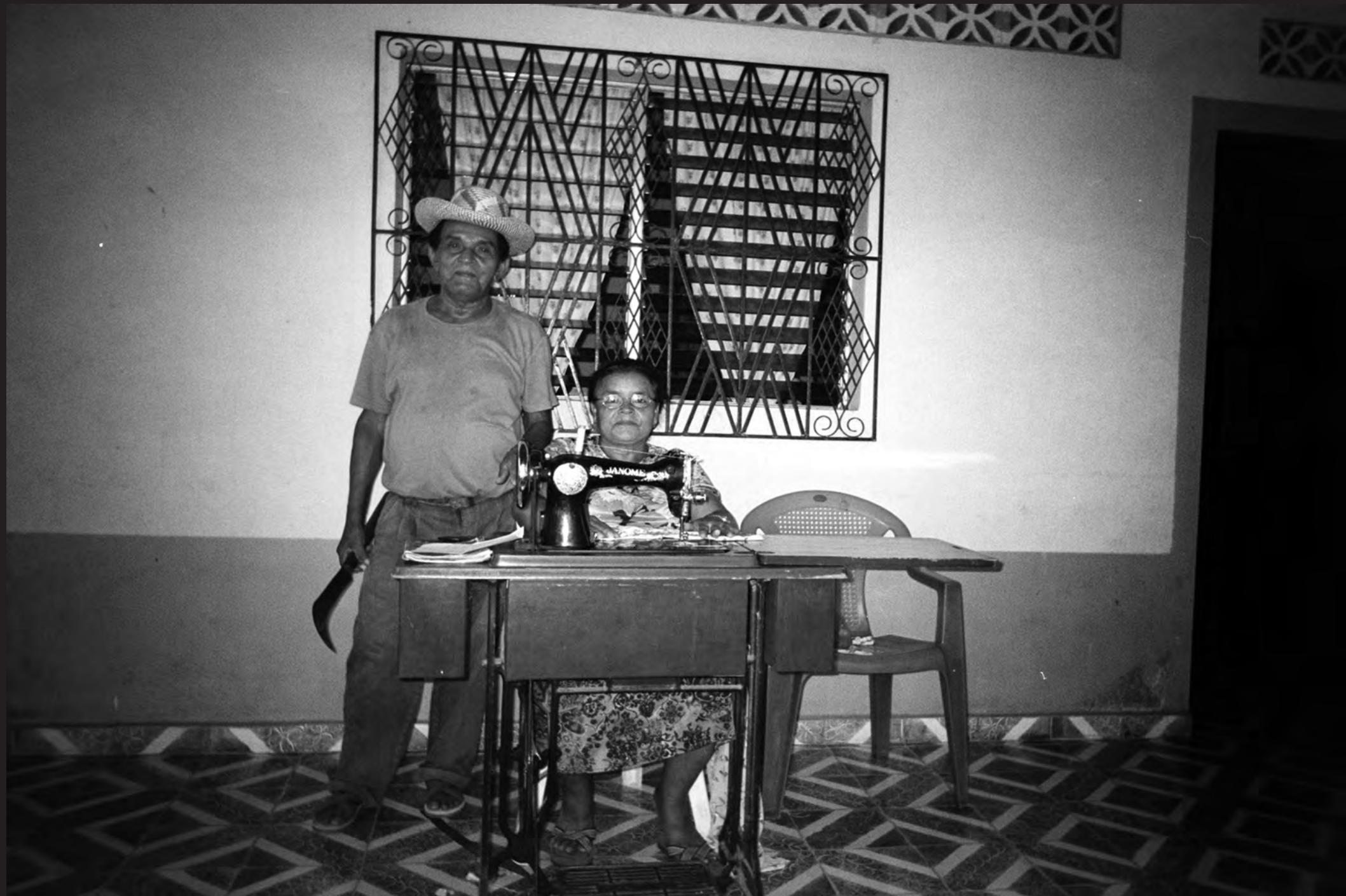


"La foto donde están mis abuelos da a explicar sobre la migración porque ellos están solos porque mi mamá tuvo que emigrar para darnos mejor vida."

David, 13

"My grandparents have been left alone because their daughter had to emigrate to give us a better life."

David, 13



De la misma forma que David ve la decisión de emigrar de su madre como altruista, así lo ven los demás participantes del proyecto. Para ellos, la única razón que motivó la migración de sus padres fue el encontrar los medios necesarios para cuidar mejor de ellos, incluso mejor de lo que podrían hacerlo si permanecieran en el cantón. Puesto que las niñas y los niños tienden a no imaginar a sus padres existiendo como personas ajenas al rol paternal, los participantes no son capaces de contemplar fuera del paradigma de sacrificio y abnegación otro motivo para la migración. Motivaciones extrafamiliares tales como la superación personal, entretenimiento o adquisición personal de riqueza no les resultan comprensibles.

El siguiente extracto de una entrevista con Carlos muestra como éste percibe la decisión de sus padres de emigrar y el impacto que tal decisión ha tenido sobre su vida. También refleja las perspectivas que tienen muchos de los participantes del proyecto, especialmente los niños, siendo que los mismos se visualizan como migrantes potenciales.

In the same way that David sees his mother's decision to migrate as an altruistic one, so do the rest of the participants in the project. In their eyes, the sole reason for their parent's emigration was to find a means to better care for them than was possible if they had remained in the canton. As children tend to not imagine their parents existing as persons outside of their parental role, the participants could not contemplate any other motives for migration outside a paradigm of selflessness and sacrifice. Extra-familiar motivations like self-actualization, diversion or the personal acquisition of wealth were not fathomable to them.

The following excerpt from an interview with Carlos, reveals how he perceives his parents' decisions to migrate and the ultimate effects he feels it has had on his life. He also addresses the perspectives that many of the participants, particularly young boys, have when thinking about themselves as possible migrants.

Carlos: *Cuando la gente emigra de un país a otro lo hace por un futuro mejor.*

Entrevistador: *¿O sea que para ti la ausencia de miembros de la familia es mejor que vivir pobre sin futuro?*

Carlos: *Es mejor porque, bueno, sabiendo que ellos (los que viven afuera) están bien, es mejor. Pero sabiendo que a ellos no les va bien, lo hace peor porque uno se siente mal.*

Entrevistador: *¿Y si te pudieras ir para los Estados Unidos ahorita te irías?*

Carlos: *Si.*

Entrevistador: *¿Por qué?*

Carlos: *Porque sería feliz de llegar allá y estar con mis padres.*

Entrevistador: *¿Entonces no te irías por hacer dinero sino que para estar con tu familia?*

Carlos: *Si, pero cuando sea mayor entonces voy a poder trabajar.*

Carlos: *When people emigrate from one country for another; they do it for a better future.*

Interviewer: *So to you, the absence of family members and family is better than to live poor, without a future?*

Carlos: *It is better because...well, knowing that they (those living abroad) are well is better. But knowing that they are not doing well makes it worse because one feels bad.*

Interviewer: *If you could leave for the United States right now, would you?*

Carlos: *Yes.*

Interviewer: *Why?*

Carlos: *Because I would feel happy in arriving there and being with my parents.*

Interviewer: *So, you would not go to make money, not for that, you would go to be with your family?*

Carlos: *Yes, but when I am older, that is when I will be able to work.*

Mientras la motivación de Carlos para una posible migración en el futuro tiene dos propósitos: tanto el interés por la reunificación de la familia como el de obtener un empleo, las niñas, por su parte sólo manifestaron interés en la migración por razones de reunificación familiar.

While Carlos' motivations to possibly emigrate in the future were two-fold (both in the interest of family reunification and the acquisition of work) the female participants only expressed interest in migrating for reasons of familial reunification.

Doris (participante): *¿Cómo puede ser mala la migración?*

Evelin: *Porque uno pierde a la familia.*

Doris: *¿Cómo es que los pierdes?, no los pierdes porque vuelven.*

Evelin: *La mayoría de las veces ya no regresan.*

Doris: *¿Si pudieras dejar El Tamarindo para estar con ellos lo harías?*

Evelin: *Sí, claro.*

Doris (Participant): *Migration is good, how is it bad?*

Evelin: *Because one loses their family*

Doris: *How is it that you lose them? You don't lose them because they come back.*

Evelin: *The majority of the time, they don't come back*

Doris: *But, if you could leave El Tamarindo to be with them, would you?*

Evelin: *Yes, of course.*

Ya sea visualizándose como migrantes, niñas o adultas, las participantes del proyecto no se ven dejando El Salvador con el objetivo de encontrar mejores oportunidades de empleo o mayores salarios.

Whether they were migrating as children or as adults, they do not see themselves as leaving El Salvador with the goal of finding greater employment opportunities or higher wages.

La familia: Desintegración o nuevas formas de organización

La ausencia de uno o ambos padres debido a la migración tendrá efectos profundos e inevitables en la manera en que la unidad familiar se organiza y busca funcionar sin la presencia de la persona o personas que ha/n migrado. Si una persona se va, las responsabilidades del cuidado de los niños, labores productivas y del hogar desarrolladas con anterioridad por la misma pasan a ser responsabilidades del padre o madre que aún vive en el país de origen y, posiblemente, de otros miembros de la familia ampliada. Estos ajustes tienen el potencial de redefinir y transformar la concepción tradicional de la familia.

The Family: Desintegration or New Forms of Organization?

The absence of one or both parents due to emigration will inevitably have profound effects on the way the family unit organizes itself and seeks to function without that person(s) presence. If one person leaves, the responsibilities of childcare, reproductive and productive labor become the responsibilities of the parent still living in the country of origin and possibly other extended family members. Moreover, when both parents or a single parent leaves, children are commonly left in the complete care of grandparents and occasionally other distant family members and friends. These reactive adjustments can potentially redefine and transform traditional concepts of family.



Entonces y ahora: **Reflexiones** de las niñas y niños sobre el cambio y ajuste en la vida familiar

Como puede verse en una fotografía de Carlos que plasma un retrato familiar de su pasado reciente, las nociones de la vida familiar se han visto significativamente alteradas para muchos de estos niños. Su descripción de la fotografía parece afirmar que hay una transformación muy consciente en los lazos familiares cuando los padres deciden irse. Su creación de una dicotomía del antes y después de la vida familiar traza una distinción muy clara entre la vida que tenía antes de la migración de sus padres y la vida familiar que actualmente experimenta en su ausencia.

Then and Now: Children's **Reflections** on Change and Adjustment in **Family Life**

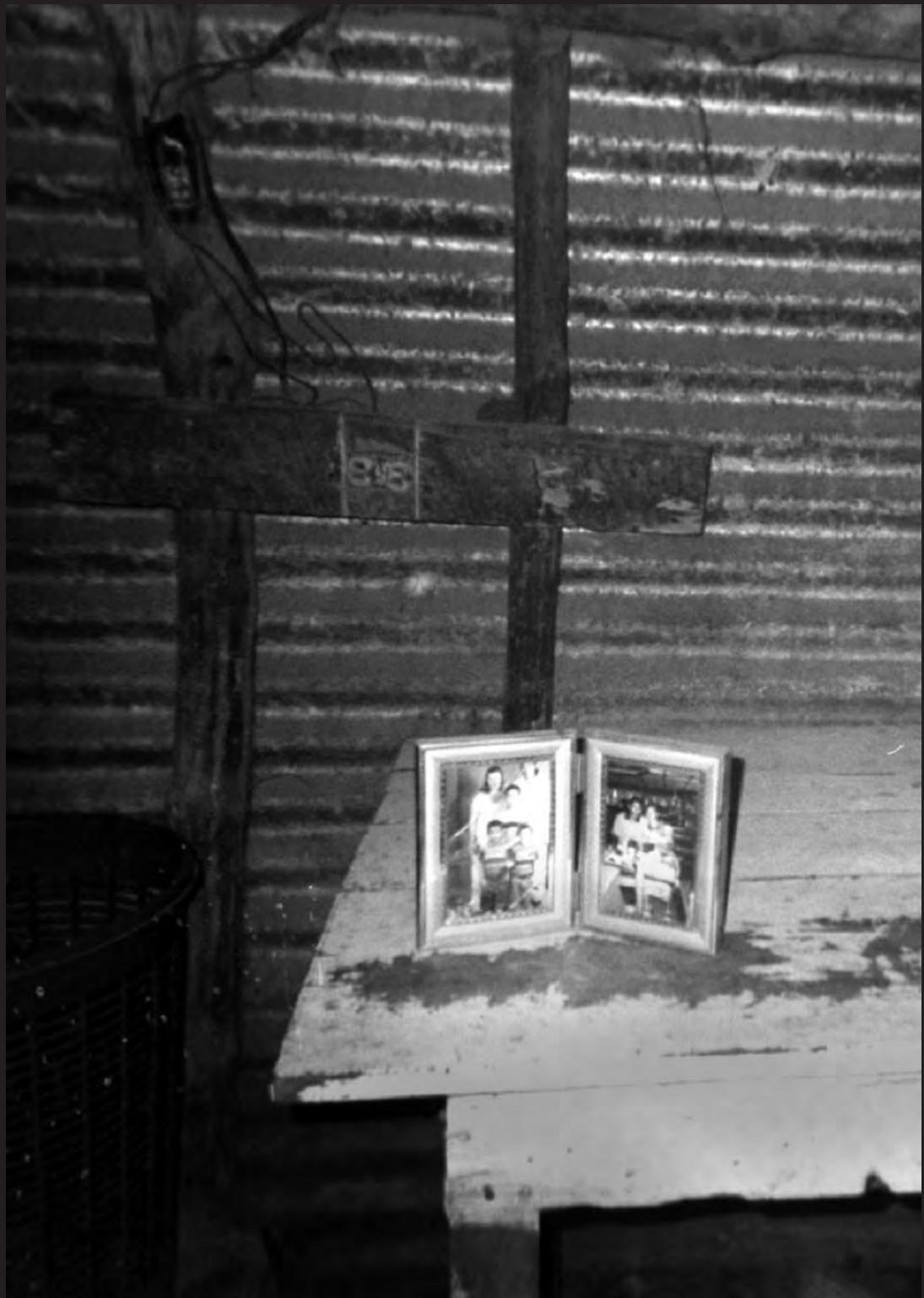
As can be seen in Carlos' photograph of an old family portrait, notions of family life have been significantly altered for many of these children. His description of the photograph seems to imply that there is a very conscious transformation in family ties when one's parents decide to leave. His creation of a "before" and "after" dichotomy of family ties draws a very clear distinction between the life he had before his parents emigrated and the family life he now experiences in their absence.

"Esta foto me recuerda a mis padres los ratos felices que pase con ellos cuando no eran emigrantes."

Carlos, 15

"I took this photograph because it reminds me of the happy times I had with my family before they were emigrants"

Carlos, 15



ESTE FOTO me recuerda a mis padres los ratos felices que pasé con ellos cuando estaban en mi país

Sin embargo, los puntos de vista de Carlos sobre los nuevos arreglos familiares no son representativos de las experiencias o actitudes de los participantes hacia sus nuevos tutores o familias. Para muchos participantes, incluyendo a Carlos, estar contentos con los nuevos arreglos de vida a menudo tiene correlación directa con la recepción de remesas. A medida que las niñas y los niños empiezan a recibir regalos y dinero del exterior se consideran más satisfechos con los arreglos familiares mencionados.

However, Carlos' views about his new family arrangements are not representative of all the participants' experiences or attitudes towards their new guardians or families. For many participants, including Carlos himself, contentedness with new living arrangements often correlates to the reception of remittances. As the children begin receiving goods and money from abroad, the more satisfied they become with their familial arrangements.

Entrevistador: Así que estabas triste cuando se fueron pero comprendías el porqué de sus razones, ¿cómo te sientes ahora sobre su decisión?

Carlos: Ahora me siento contento.

Entrevistador: ¿Contento?,
¿tu vida ha cambiado bastante?

Carlos: Si

Entrevistador: ¿En qué forma?

Carlos: En que nos ayudan, nos mandan dinero para comprar cosas, ellos nos mandan cosas...

Interviewer: So you were sad when they left, but you understood why, their reasons. How do you feel about their decisions now?

Carlos: Now, I feel happy.

Interviewer: Happy? So your life has changed quite a bit?

Carlos: Yes.

Interviewer: In what way?

Carlos: In that they help us, they send us money so we can buy things, they send us things, clothes...

Menos manos, más trabajo

Si bien la migración de un ser amado implica la eventual recepción de remesas que ayudan a procurar la adquisición de los bienes y servicios necesarios para vivir, su ausencia significa que el trabajo productivo o del hogar que previamente realizaba se convierte en responsabilidad de otro. De manera que, aunque los salarios del trabajo productivo se reciben en forma de remesas, frecuentemente son las labores del hogar las que deben ser compartidas entre los tutores y otros parientes. La necesidad de asumir dichas tareas por parte de miembros de la familia ampliada (notablemente todas mujeres) se refleja en las siguientes imágenes de Evelin y Miguel.

Fewer hands, more work

While the emigration of a loved one implies the eventual reception of remittances which assist in the buying of necessary goods and services, their absence still means that reproductive labor or productive labor which they had previously realized has since become the responsibility of another. Thus, while the wages of productive labor are being received in the form of remittances, it is often the reproductive labor that must be shared between guardians and other relatives. The assumption of such tasks by extended family members (notably all women) is reflected in the following images by Evelin and Miguel.

Esta foto significa que mi tía esta lavando porque es necesario que ella ayude a sus hermanas (incluyendo a mi mamá) que están en Los Estados Unidos."

Evelin, 8

"This picture means that my aunt is washing because it is necessary for her to help out her sisters (Evelin's mother) who are in the United States"

Evelin, 8



Envejeciendo **solo**

Muchas de las niñas y los niños optaron por documentar los efectos de la migración en las personas mayores de la comunidad que a su vez cuidan de ellas y ellos o bien de otras niñas y niños en situación similar. Estas fotografías representan expresiones populares vinculadas a ciertos pueblos en El Salvador en los que la población en edad de trabajar está notoriamente ausente y lo único que queda son las personas muy viejas o las muy jóvenes.

Aging **Alone**

Many children also chose to document the effects of migration on the older members of the community that cared for them or other children in similar positions. These photographs of elderly community members harkens back to popular sayings about villages in El Salvador where the entire working age population is observably absent and all that remains are the very old and very young.

Xiomara, 10





"Tomé esta foto porque ella está sola porque sus hijas tuvieron que migrar". Yaquelin, 13

"I took this photo because she is alone because her daughters had to emigrate"

Yaquelin, 13



Lazos familiares a través de la **Frontera:** transnacionalismo, remesas y comunicación

Aunque los padres migrantes usualmente residen lejos de los hogares y países de origen, existen muchos medios que les permiten mantener lazos de comunicación con sus familias y comunidades. Frecuentemente descritos como comportamientos “transnacionales” estos patrones de comportamiento describen “el movimiento a través de líneas. (...), los aspectos del comportamiento contemporáneo e imaginación hecho posible por el flujo de personas, recursos e ideas en ambas direcciones”. (Ong 1997:4). La disponibilidad de mecanismos y servicios para facilitar dichos flujos e intercambios permite la participación ininterrumpida de los transmigrantes en la toma de decisiones, la vida familiar y la construcción de comunidad en más de un espacio, hogar o nación (Gómez y Vásquez 2001:172). Segundo este grupo particular de niñas y niños participantes del proyecto, los mecanismos de comunicación más importantes son las llamadas telefónicas y las remesas monetarias, pero especialmente los bienes tangibles que reciben del exterior.

Kinship across **Borders:** Transnationalism, Remittances and Communication

Although emigrant parents usually reside far from their homes and countries of origin, there exist many means by which they are able to maintain ties to their families and communities. Often described as “transnational” behaviors, these traits describe “the moving through space or across lines. [...] the aspects of contemporary behavior and imagination made possible through the bi-directional flows of peoples, resources and ideas.” (Ong 1997:4). The availability of mechanisms and services to facilitate such flows and exchanges permits these transmigrants to participate in decision making, family life and community building in more than one space, home or nation (Gomez and Vasquez 2001: 172). According to this particular group of children, those left behind in the country of origin, the most important of these mechanisms are the phone calls, monetary remittances and most especially the tangible goods they receive from abroad.

Remesas monetarias

A través de las entrevistas con las niñas, los niños y las discusiones del grupo, los participantes mencionaron la recepción de dinero “como el beneficio principal” de la migración de los padres. La mayoría dijo que el dinero de las remesas hacia más fáciles sus vidas porque podían adquirir las cosas que necesitaban o deseaban. La foto de David refleja como las remesas fueron invertidas en la construcción de su hogar.

Monetary Remittances

Throughout the children's interviews and in larger group discussions, every participant mentioned the reception of “money” as the principle benefit of their parent's emigration. Most said that the reception of remittance money generally made their lives easier because they could purchase the things that they needed or desired. The following photo by David, describes how remittances were invested into the construction and improvement of his home.

abuy esto y
yo con
la casa que mando
Hacer mi mamá.





"Aquí estoy yo en la casa que mando hacer mi mamá." David, 13

"This is the house that my mother ordered to be built for us" David, 13



Aunque las niñas y los niños asociaban las remesas con el mejoramiento y bienestar, no podían citar de qué manera las adquisiciones o inversiones hechas con las remesas realmente beneficiaban sus vidas. Desde la construcción de un nuevo hogar financiado con remesas, hasta la adquisición de un nuevo televisor, todo parece indicar que las ideas de "mejoramiento" ocupan un rol simbólico y que la capacidad de construir un nuevo hogar o poseer un televisor ofrecen una imagen de progresión en el estándar de vida de una persona.

En contraste con la fotografía de David, las familias de muchos de los niños no reciben lo suficiente en remesas para invertir en mejorar la construcción o equipar el hogar. Sus condiciones de vida permanecen sin cambios.

While the children associated remittances with the betterment of one's life and wellbeing, they did not cite how the purchases or investments made with remittance money actually benefited their lives. From remittance-financed construction of a new home to the purchase of a new television, it seems that their ideas of "improvement" occupies a very symbolic role—that the ability to build a new home or to own a television represents progression in one's standard of living.

In contrast to David's photograph, many children's families do not receive enough in remittances to invest in household improvements or construction. Their living conditions go unchanged.





Yaquelin, 13



Cuando las remesas dejan de llegar

En la siguiente fotografía Evelin ha captado un componente electrónico de entretenimiento adquirido con dinero de remesas o enviado desde Estados Unidos. En la comunidad es común que las familias adquieran cosas como un televisor, teléfono u otros electrodomésticos o tecnología con sus remesas. Para algunos la importancia reside en la utilidad del objeto y para otros es un símbolo de estatus y riqueza.

In this photo, Evelin has photographed an entertainment unit filled with electronic equipment purchased with remittance money or sent back from the United States. In the community, it is common for families to purchase things like a television, telephone and other appliances or technology with their remittances. For some it is the utility of the object, for others it is a symbol of status and wealth.



Había dos participantes cuyos hogares ya no recibían remesas de sus padres en el exterior. Miguel, un participante no había sabido ni recibido nada de parte de su padre en más de nueve años, era por mucho el más pobre de los niños del grupo, había dejado de asistir a la escuela después del primer grado y vivía en una casa de lámina ubicada en un área de tierra marginal.

Left Behind: When Remittances **stop** Coming

There were two participants whose households no longer received remittances from their parent(s) living abroad. One participant, Miguel, had not heard of or received anything from his father in over nine years. He was by far the poorest of the children, had stopped attending school after the first grade and lived in a home built of aluminum sheeting located on a piece of marginal land.

Miguel, 11



El afoto uno
le copi a que
mi abuela ~~est o~~ est a
trabajando sola Por que
~~que~~ ~~que~~ mi mam  se
Fue





este es el cordel de mi papá
cole que TRABAJO.

"Este es el cordel de mi papá con el que trabajo."
Miguel, 11

"This is the cordel with
which my father worked"
Miguel, 11



A diferencia de otras niñas y niños que reciben remesas y mantienen contacto con los miembros de su familia que viven en el exterior, Miguel no tomó fotos de las maneras en que las remesas, bienes o comunicación han influido en su vida, sino de objetos o lugares que le recordaban a su padre o que le habían dicho que eran importantes para su padre cuando aún vivía en el cantón. En la fotografía anterior en particular, Miguel, coloca el cordel de su padre en una silla, siendo uno de los pocos objetos que le conectan con él, considerando que actualmente no hay intercambios ni comunicación entre ellos.

Unlike the other children who receive remittances and continue to be in communication with their family members living abroad, Miguel did not take any pictures of the means by which the reception of money, goods or communication has influenced his life. Rather, he shot a number of photos of objects or places that reminded him of his father or that he had been told were important to his father when he had lived in the canton. In this particular photograph, Miguel positions his father's cordel⁵ in a chair as it is one of the few remaining items that connect him to his father considering there are no current exchanges or communication between them.

⁵ A cordel is a rudimentary tool widely used to fish in the canton. It is a small wooden paddle that is held in the hand and has fishing line wrapped around it. Artisan fishermen throw the hooked end of the line into the water with the other hand, usually from a dock or shoreline.

Remesas tangibles

Al observar la forma cariñosa y reverente en que se representaban o hablaba de las “remesas tangibles” en entrevistas y grupos focales así como su carácter protagónico en las fotografías, se vuelve evidente la enorme importancia de dichos intercambios en el mantenimiento de lazos familiares entre madres y padres en el exterior e hijas e hijos en El Salvador. En la mayoría de los casos, los regalos los reciben a través de un viajero local que sirve como correo privado para entregar los bienes a las familias de sus clientes (Gammage 2004:23). Otros reciben estos regalos cuando miembros de la familia o amistades retornan al cantón de visita y traen regalos y bienes enviados por sus padres. Desde símbolos del amor a símbolos del estatus, el recibo de bienes y regalos del exterior es un flujo de esperanza mezclada con remordimiento, sensación de pérdida e inspiración de las familias que buscan mantener lazos a través de las fronteras (Hondagneus-Sotelo y Ávila 1997, Hondagneus-Sotelo 2001, Parenas 2001).

En la imagen que se muestra a continuación, captada por Evelin de 9 años, ella ha fotografiado una caja con todos los regalos que su madre le ha enviado desde Estados Unidos, la forma en que ha guardado y empacado cuidadosamente los objetos dice mucho de la importancia personal y emocional que tienen para ella.

Tangible Remittances

Looking at the loving and reverent ways in which physical remittances were discussed in interviews, focus groups and as central themes in their images, the enormous importance that such exchanges hold in the maintenance of familial ties between parents living abroad and children living in El Salvador becomes apparent. In most cases, these gifts are received through a local viajero who serves as a private courier to deliver the goods to his/her client's family (Gammage 2004:23). Others receive these items when family members or friends come back to the canton to visit and come bearing gifts and goods sent by their parents. From symbols of love to symbols of status, the reception of goods and gifts from abroad is a life-giving flow of hope, regret, loss and inspiration (Hondagneus-Sotelo and Avila 1997, Hondagneus-Sotelo 2001, Parenas 2001) as families seek to maintain ties across borders.

In the following image by nine year old Evelin, she has photographed a box where she keeps all of the gifts that her mother has sent her from the United States. The ways in which she has carefully packed away and taken care of the objects is very telling about the personal and emotional importance she has for these items.



Evelin , 9





Similar a la foto de Evelin es otra tomada por David, en la que aparece Xiomara sosteniendo una toalla de playa que su madre le envió de Estados Unidos.

Similar to Evelin's photo, is this photograph taken of Xiomara by David. She is holding up a beach towel that her mother sent to her from the United States.

David, 13



Al realizar una entrevista a Jonathan, éste habló sobre cuanto le agradaba recibir regalos de su padre a través de viajeros y parientes que retornaban de visita. Al preguntarle por qué estos regalos le gustaban tanto, contestó que recibirlos de su padre significaba que éste aún le quiere. Este intercambio de bienes más personal y emocional en los cuales un objeto es seleccionado y remitido directamente por seres queridos en el exterior sirve para reforzar y abonar la relación entre niñas y niños, madres y padres aunque estén físicamente alejados.

While conducting an interview with Jonathan, he began discussing how much he enjoyed to receive gifts from his father through the viajero and through relatives when they returned to visit. When asked why he liked them so much, he replied that when he receives presents from his father, it symbolizes that he still loves him. It is exactly this more personal and emotional exchange of goods, chosen and sent directly from loved ones, that serves to reinforce and nurture the relationship between these children and their parents although they are physically very distant from one another.

Comunicaciones

Las comunicaciones entre niños y sus familiares en el exterior se facilitan comúnmente a través de llamadas telefónicas. Según el Banco Mundial existen 118 teléfonos celulares por cada mil personas en El Salvador, un número considerablemente superior a los existentes en países vecinos como Guatemala, Honduras y Nicaragua (Banco Mundial 2002). El tiempo asignado a llamadas telefónicas entre los tutores y los padres en el exterior, normalmente es empleado en la discusión sobre el uso de las remesas, la actualización sobre temas y problemas tanto en el hogar como en el país de residencia y un breve espacio dedicado a que el niño pueda hablar con su o sus padres. Todos los niños que aún mantienen contacto con sus seres queridos en el exterior comentan que las llamadas telefónicas son una práctica regular y que se reciben cierto día, una vez a la semana.

Communication

Communication between children and their family members living abroad is most commonly facilitated by telephone calls. According to the World Bank, there exist 118 mobile phones per 1000 people in El Salvador; a number that greatly exceeds those for neighboring Guatemala, Honduras and Nicaragua (World Bank 2002). The time allocated to phone calls is usually spent by the guardian and parent making joint decisions about remittance use, the bringing up to date about issues and problems in both the home and resident country and a small time dedicated to the child to be able speak with his/her parent(s). All of the children who still have contact with their loved one(s) in the exterior cite phone calls as being a regularized practice, receiving them on a certain day once a week.

Entrevistador: *O sea que aún mantienen una relación, sólo que de manera diferente.*
David: *Si, ahora hablamos por teléfono.*
Entrevistador: *¿Hablan a menudo?*
David: *Si, una vez por semana.*
Entrevistador: *¿Con tu madre?*
David: *Con ella y con mi hermana también.*

Interviewer: *So you still have a relationship, but just in a different way then.* David: *Yes, now we talk to each other on the phone*
Interviewer: *Do you talk often?*
David: *Yes, once every week.*
Interviewer: *With your mother?*
David: *With her and my sister too.*

La siguiente imagen ilustra los comentarios de los niños sobre la comunicación y el contacto. Con una foto de su abuelo haciendo una llamada telefónica a su padre en los Estados Unidos, Jonathan ha capturado el lazo crítico entre sí mismo y su padre más allá de la tecnología del teléfono -su abuelo-. Debido a que muchos niños no pueden o no se les permite hacer llamadas telefónicas, confían en sus tutores la organización y facilitación de las llamadas semanales a los miembros de la familia en el exterior así como la negociación del uso de las remesas en las necesidades de la familia.

The following image codifies the children's narratives on communication and connection. A picture of his grandfather making a telephone call to his father in the United States, Jonathan has captured the critical link between himself and his father beyond the technology of the telephone -his grandfather-. Unable or possibly not allowed to make telephone calls himself, most children rely on their guardians in the organization and facilitation of their weekly phone calls to family members abroad in addition to the negotiation of remittance use and family needs.

"Porque esta hablando con mi papá porque esta en Los Estados Unidos."

Jonathan, 8

[I took this photograph] because he is talking with my Dad in the United States"

Jonathan, 8



POR QUÉ ESTÁ HABLANDO CON MI PAPÁ
POR QUÉ ESTÁ EN LOS ESTADOS UNIDOS
DO



Remesas sociales e identidad: cómo la vida de “allá” incide en la vida de “acá”

El mantenimiento de enlaces familiares a través de las fronteras no sólo busca facilitar el crecimiento continuo de las relaciones interfamiliares sino que adicionalmente busca incrementar el intercambio de valores culturales y nacionales entre lugares. Este fenómeno frecuentemente conocido como “remesas sociales” se relaciona con la difusión de costumbres, ideas e identidades sociales que fluyen desde y hacia las comunidades receptoras y de origen (Levitt 2001). Con el fortalecimiento de las redes transmigratorias en todo el mundo (Rouse 1991) la identidad en El Salvador se modifica y cambia al incorporar aspectos de “allá” en los de “acá”.

Parte de la conciencia transnacional se exemplifica en las siguientes fotografías en las que Miguel y Darwin describen los significados que “Estados Unidos” ha llegado a adquirir como parte de sus vidas, así como la identidad y comprensión de su relación con los miembros de la familia en el exterior.

Social Remittances and Identity: How Life “over there” influences Life “over here”

Maintaining family links across borders not only attempts to facilitate the continued growth of interfamily relationships but by consequence, also enhances the exchange of cultural, national and other values between places. This phenomenon, often referred to as “social remittances” addresses the diffusion of social practices, ideas and identities that flow to and from host- and sending-country communities (Levitt 2001). With continued out-migration and the strengthening of Salvadoran transmigrational circuits (Rouse 1991) around the world, identity in El Salvador only continues to shift and change as it incorporates aspects of “allá” with those of “acá”.

Part of that transnational consciousness is exemplified in the following photographs in which Miguel and Darwin describe the meanings that “United States” has come to occupy as part of their lives, identity and understanding of their relationship to family members living abroad.

La BANDERA
DEL PAÍS DONDE
ESTA MI PAÍS



"La bandera del país
donde esta mi papá."
Miguel, 11

"This is the flag of the
country where my father
is" Miguel, 11





Esto fotografió lo que me porque me regalaron
cuando mi papá trabajaba aquí en el sur de los Estados Unidos

“Esta fotografía la tome porque me recuerda cuando mi papá trabajaba aquí en El Salvador agora trabaja en Los Estados Unidos.”

Darwin, 12

“I took this picture because it reminds me of how my father worked here in El Salvador. Now he works over there, in the United States.”

Darwin, 12



Aunque los niños no puedan nombrar o identificar la incorporación de valores o conocimientos externos como parte de un intercambio binacional o transnacional algunos identificaron que la migración les ha dado la oportunidad de conocer lugares y cosas que de otra forma no hubiesen podido conocer.

While the children may not name or identify the incorporation of external values or knowledge as part of a bi- or trans-national exchange, some of them did address the means by which migration has given them an opportunity to learn about places and things that they would not have otherwise known.

Doris: *Es buena.*

Entrevistador: *¿Por qué?*

Doris: *Porque ayuda*

Entrevistador: *¿Cómo?,
¿cuáles son los beneficios?*

Doris: *Porque todos pueden ver como hacen las cosas en los Estados Unidos, la gente puede conocer cosas que ni siquiera habían visto antes.*

Entrevistador: *¿Los migrantes o aquellos que se han quedado?*

Doris: *La gente que aún vive aquí en El Tamarindo.*

Interviewer: *What do you think about migration in your community?*

Doris: *It is a good thing.*

Interviewer: *Why?*

Doris: *Because it helps.*

Interviewer: *How? What are the benefits?*

Doris: *Because everyone can see how they do things (in the United States), I mean, people can know things that they have not even seen before.*

Interviewer: *The migrants or those who have been left behind here?*

Doris: *The people that still live here...in El Tamarindo.*

Sin embargo, estas interacciones y comunicaciones a través de fronteras también han sido culpadas de muchos fenómenos sociales transnacionales, particularmente relacionados con el crimen organizado y las maras. La siguiente fotografía tomada por Ever de doce años, muestra a sus amigos jugando, haciendo símbolos de las maras con sus manos mientras posan para las fotos.

These cross-border interactions and communication however, have also been blamed for many negative transnational social phenomenon, particularly the current problem with organized crime and youth gangs. The following photograph, taken by Ever age twelve, documents his friends at play, making gang symbols with their hands as they pose for the picture.

"Tomé esta foto de mis amigos para recordar como era cuando éramos jóvenes". Ever, 12

"I took this photo of my friends to remember what it was like for us when we were young"
Ever, 12





La foto no debe implicar que la migración es la causa primordial de la problemática de las maras en El Salvador o en Estados Unidos pero sirve para mostrar la comprensión de los niños sobre el tema. Sus comportamientos reflejan su ubicación en una comunidad transnacional. En su localidad niños como los participantes en el proyecto pueden “tomar acciones [...] y desarrollar identidades establecidas en redes de relaciones que les conectan simultáneamente con dos o más naciones o países” (Gómez y Vásquez 2001:172). Con los pies en El Salvador y los brazos alzados hacia sus familias y seres queridos en Estados Unidos sería imposible para estos evitar los intercambios tanto positivos como negativos entre los dos países.

The photo does not serve to imply that migration is the primordial cause of gang issues in El Salvador or the United States but to reveal that these children's understanding of the issue and their resultant behaviors reflect their location in a transnational community. In such a community, these children are able to “take actions [...] and develop identities embedded in networks of relationships that connect them simultaneously to two or more nation-states” (Gomez and Vasquez 2001: 172). With their feet planted in El Salvador and their arms reaching towards their families and loved ones in the United States, it would be impossible that these children not confront both positive and negative exchanges between the two nations.

Conclusiones
|
Conclusion

Estas fotografías son las voces y perspectivas de doce niñas y niños que viven en un pequeño pueblo a la orilla del mar, cuya gente está a la vez muy cerca y muy lejos de sus hogares. No es una situación inusual. De hecho, en la actualidad es una situación que confrontan miles de niños en todo El Salvador. Por medio de sus fotografías han articulado las formas en que la migración ha beneficiado, dañado, complicado y simplificado sus vidas. Sus imágenes, comentarios y opiniones resaltan la necesidad de un diálogo integral sobre los costos y beneficios de la migración así como sus implicaciones en el futuro de estos niños y el del país entero.

Un país con una tasa de migración tan alta como El Salvador debe tomar nota de las situaciones y crisis que enfrentan los hijos de los migrantes. Para estos niños criados en familias a través de fronteras, sus perspectivas y esperanzas están inevitablemente fijadas desde el principio en los sueños del “allá”. Todas las nociones de progreso bienestar y supervivencia miran hacia fuera, a las madres y padres cuyas caras estos niños ya ni pueden reconocer y los sueños de un país que no es de ellos, mientras las verdaderas consecuencias de sus elecciones ocurren al interior del país.

Nuevas realizaciones de este proyecto en diferentes espacios son vitalmente importantes para determinar el estado de la niñez de El Salvador. Como lo muestran las fotografías de las niñas y niños de El Tamarindo, sus experiencias son muy personales y multidimensionales.

These photographs are the voices and views of twelve children who live in a small, often-forgotten village on the edge of the sea in a country whose people are at once very close and very far from their homes. Their situation is not unusual and is actually one that is faced by thousands of children throughout El Salvador. Through their photos, they have articulated the ways migration has benefited, hurt, complicated and simplified their lives. Their photographs, commentary and opinions elicit the need for a more holistic dialogue about the costs and benefits of migration and its implications about their futures and the future of El Salvador.

A country whose most valuable export is its own people, must also take stock of the situations and crises that the children of those people face. For these children, raised in families across borders, their sights and hopes are inevitably fixed upon the dreams of “allá” from the very start. All notions about progress, wellbeing and survival are outward looking while the real consequences of those choices are happening inside the country.

The replication of the project in different spaces is vitally important to assessing the state of El Salvador's children and doing it on their own conditions. As the photographs of the children of El Tamarindo have told us, their experiences are very personal and multi-dimensional and as such cannot be relegated or defined by economic terms or statistical data. Learning the experiences of Salvadoran children

Aprender sobre las experiencias de estos niños salvadoreños en todo el país por medio de imágenes ayudaría a mostrar las realidades que confrontan, las transformaciones que ocurren y deben generar un diálogo entre estos niños, sus participantes en la diáspora y otros actores críticos. Hasta entonces estas niñas y niños continuarán desarrollándose y ubicándose en nuevos espacios transnacionales, buscando la forma de superar sus desventajas y realizar su potencial como gente joven, como gente del tercer mundo y ciudadanos desterritorializados.

across the country through images would only further reveal the realities they face, the transformations that must happen and prompt a dialogue among these children, members of the diaspora and other critical actors. Until then, these children will continue to develop and establish themselves in new transnational spaces, looking for a means to overcome their disadvantages and to realize their potential as young people, as third world people, and as deterritorialized citizens.



Bibiografía |
Bibliography

- Banta, M. and C. Hinsley (1986) *From Site to Sight, Anthropology, Photography and the Power of Imagery*, Harvard: President and Fellows of Harvard College.
- Freire, Paulo (1973) *Education for Critical Consciousness*, New York: Seabury Press.
- Gammage, S. (2004) *Viajeros y Viajeras en El Salvador: Enlazando Mundos, Estrechando Vínculos*, Center for Women and Work Working Paper.
- Gammage, S., A. Paul, M. Machado and M. Benítez (2005) "Gender, Migration and Transnational Communities," *A Report to the Inter-American Foundation, Washington DC*. April 2005.
- Gomez, I. and M. Vasquez (2001) "Youth Gangs and Religion among Salvadorans in Washington and El Salvador", in A. Peterson, M. Vasquez and P. Williams, eds. *Christianity, Social Change and Globalization in the Americas*, New Brunswick, NJ Rutgers University Press, pp165-187.
- Hondagneu-Sotelo, P. and E. Avila (1997) "I'm Here, But I'm There": The Meanings of Latina Transnational Motherhood", *Gender and Society* 11 (October): 548-571.
- Hondagneu-Sotelo, P. (2001) *Doméstica: Immigrant Workers Cleaning and Caring in the Shadows of Affluence*, Berkeley: University of California Press.
- Levitt, P. (2001) *The Transnational Villagers*, Berkeley: University of California Press.
- Mahler, Sarah J. 1995. *American Dreaming: Immigrant Life on the Margins*. Princeton: Princeton University Press.
- Ong, Aiwa (1999) *Flexible Citizenship: The cultural Logics of Transnationality*. Durham: Duke University Press.
- Parrenas, Rhacel S. (2001) "Mothering from a Distance: Emotions, Gender and Intergenerational Relations in Filipino Transnational Families", *Feminist Studies* 27: 2, 361-390.
- Repak, Terry A. 1995. *Waiting on Washington: Central American Workers in the Nation's Capital*. Philadelphia: Temple University Press.
- Rouse, Roger (1991) "Mexican Migration and the Social Source of Postmodernism." *Diaspora* 1(1): 8-23.
- Velado, O.M. (1992) "Familias Pobres en Zonas Rurales del Oriente y Occidente de El Salvador: Características Sociológicas y Económicas," *Centro de Investigaciones Tecnológicas y Científicas, San Salvador*.
- World Bank (2002) *World Development Indicators*, Development Data Center, Washington D.C.: The World Bank.



Through their Own Lens



A
través
de su
propio
lente